



EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

- convocar - summon
- crecida - full grown
- comenzó una reunión - commence a meeting
- corrupción y atacar - corruption and attack
- crimen organizado - organized crime
- declarados en emergencia - declare an emergency
- delito - crime, offense
- documentos desclasificados por EE.UU. - classified documents for the United States of America
- durante el invierno - during the winter
- el cráter del volcán - the volcanic crater
- el diputado brasileño - the Brazilian delegate
- el tráfico de drogas - the drug traffic
- Frente Nacional - National Front
- helicóptero - helicopter
- La creación de cárceles - The creation of prisons
- la emergencia en 10 estados del país - the emergency in 10 states of the country
- la expulsión de pequeños fragmentos de material - the expulsion of small fragments of material
- la gran cantidad de nieve - a large quantity of snow
- la oposición de la época - the opposition of the period
- libertad condicional - conditional freedom
- los niveles de lluvia - the levels of rain
- millones de dólares - millions of dollars
- negociaciones con las guerrillas - negotiations with the guerrillas
- policia secreta del régimen militar - secret police of the military regime
- sábado - Saturday
- salvar - to save
- siete años de presidio - seven years of prison
- tema - subject
- una devastadora tragedia natural - a devastating natural tragedy
- volcán - volcano

Learn Spanish reading the news

Por Jacob G. Hornberger

A fin de poder resolver las cuestiones de política, es preciso darles el planteamiento correcto. Durante su visita reciente a Washington, el presidente electo de México, Vicente Fox, planteó las cuestiones indebidamente: "¿Cómo reducir las diferencias en los ingresos de un lado de la frontera al otro?", y, "¿Cómo crear un fondo para el desarrollo económico?" En vez de ello, lo que Fox debería preguntar es: ¿Qué es lo que causa la pobreza? ¿Qué es lo que crea la riqueza? ¿Por qué los mexicanos siempre han tenido un nivel de vida inferior al de los norteamericanos? ¿Es posible que la causa lo sean la historia y la cultura distintas de México? Tal vez, pero el sudoeste estadounidense comparte bastante con México en lo que respecta a la historia y a la cultura, ya que aquél fue parte de México durante mucho tiempo. ¿Podría ser la razón, los recursos naturales? A lo mejor, pero todos sabemos que México ha sido bendecido con reservas inmensas de petróleo. ¿Podría la preparación explicar las diferencias en los ingresos y la riqueza de los ciudadanos de cada país? Posiblemente, pero tanto en México como en Estados Unidos el Estado ha establecido un sistema de enseñanza gratis para todos los niños. La riqueza o la pobreza de un país radica en una fuente que debe resultar algo incómoda para Fox, así como para todo político y burócrata mexicano, por lo que no están muy deseosos de discutirla. Lo que explica la pobreza relativa de los mexicanos es el mismo Estado mexicano, o más bien

Cuba's Castro Makes First Appearance As President in Panama

PANAMA CITY, Panama (AP)— Nearly a year after U.S. troops bade farewell to Panama, Fidel Castro said hello. Wearing his olive-green military uniform, Cuba's communist president stepped off an airliner into a light rain at Panama City's Tocumen International Airport on Friday to attend a summit of 19 Latin American nations, along with Portugal and Spain.

In brief remarks, Castro, 74, praised Panama for achieving "full sovereignty" with the December 1999 handover of the formerly U.S.-owned Panama Canal and the departure of U.S. troops, who maintained a presence in the country for 97 years. With Panama a stronghold of U.S. influence, Washington's least-favorite Latin leader had never visited the country since taking power in 1959, though he made a brief stop here in

1948 on the way to a student conference in Colombia before taking up arms against Cuba's old government. He said he had then met a group of Panamanian students injured in demonstrations against the U.S. presence. "Today everything has changed," Castro said after shaking hands with President Mireya Moscoso. "There are no troops shooting on students and the people of Panama own its

canal and administer it excellently." The Ibero-American leaders planned to adopt resolutions attacking exploitation and other problems affecting children before ending their summit on Saturday. They were expected to promise to dedicate more resources to aid children in a region where many live in poverty and must drop out of school. Two presidents said they would not be able to attend: Peru's Alberto

Fujimori and Nicaragua's Arnoldo Aleman. El Salvador proposed a resolution condemning political violence, especially that of the Basque separatist group ETA in Spain, but Cuba reportedly balked at singling out ETA. Panama's foreign minister, Jose Miguel Aleman, said the foreign ministers at the summit had not discussed the U.S. presidential election.

Pastrana prepara llamado para Frente Nacional

Bogotá (Efe) - El presidente de Colombia, Andrés Pastrana, convocará un Frente Nacional por la Paz con el apoyo de todos los poderes y las fuerzas políticas y económicas para luchar contra la violencia y salvar las negociaciones con las guerrillas,

informaron ayer fuentes oficiales citadas por Radio Caracol. Pastrana comenzó una reunión de urgencia en su despacho con ministros, asesores y jefes militares, después de que la guerrilla FARC congelara las negociaciones de paz.

Decretan emergencia en diez estados ante las fuertes lluvias

Caracas (AP) - El presidente Hugo Chávez decretó anoche la emergencia en 10 estados del país ante las fuertes lluvias que han caído en los últimos siete días. El mandatario emitió el decreto para tomar una serie de medidas preventivas en diez estados del país, y atender a 2.250 damnificados y otras 7.500 personas que fueron desalojadas de sus casas a consecuencia de la crecida de los ríos y el derrumbe de montañas.

capital venezolana y los estados Zulia, Vargas, Mérida, Falcón, Miranda, Carabobo, Trujillo, Aragua y Sucre han sido declarados en emergencia. El mandatario tomó la medida luego de un recorrido que hizo en helicóptero por los estados Miranda y Vargas, que fueron arrasados en gran parte hace once meses por unas fuertes inundaciones. El mandatario expresó que los niveles de lluvia que han caído en los últimos quince días ya duplican la cuantía de la lluvia que cayó en diciembre de 1999 que originó una devastadora tragedia natural. De igual forma, el mandatario decidió suspender su gira por Centroamérica.

Presidente Ricardo Lagos lamenta intervención de la CIA en su país

Santiago de Chile (Efe/AP) - El presidente Ricardo Lagos lamentó la intervención de extranjeros en la historia política reciente de Chile, pero calificó de positiva la desclasificación de documentos de la CIA, cuya publicación ha causado revuelo en el país. Creo que todo lo que contribuya a la transparencia y al conocimiento de los hechos en un pasado reciente es útil. En ese sentido, bienvenido, dijo el presidente en declaraciones difundidas ayer por Radio Cooperativa. Agregó, sin embargo, que uno no puede menos que lamentar que países extranjeros intervengan de una manera como la que queda de manifiesto en este tipo de documentos que se desclasifican.

Concertación -la coalición que gobierna desde 1990- desconocía las intenciones de la policía secreta del régimen militar de asesinar en 1989 al ex presidente Patricio Aylwin (1990-94). Anuncio Manuel Contreras, el ex jefe de la policía represiva de la dictadura del general Augusto Pinochet, advirtió que pronto desclasificará sus propios documentos secretos. Como fundador y director por cinco años de la policía política de Pinochet y como un otrora poderoso personaje muy cercano al ex dictador, se considera que puede mantener importantes documentos relacionados con ese régimen y con la oposición de la época.

El mandatario afirmó que la información que contenían los documentos desclasificados por EE.UU. sobre Chile no tenían por qué incidir en las relaciones cívico-militares. El material divulgado en Washington abarca más de 16 mil documentos, la mayoría del Departamento de Estado, que cubren el período 1978-1991, aunque también se incluyó información referente a fechas anteriores. De este total, 1.500 documentos pertenecen a la CIA e incluyen material sobre sus operaciones encubiertas para derrocar al presidente socialista Salvador Allende (1970-73), su apoyo al régimen de Augusto Pinochet, así como planes para atentar contra figuras de la política chilena.

Contreras anunció en la madrugada de ayer: Yo también voy a desclasificar algunos documentos en un tiempito más. Fue durante una entrevista telefónica con el canal estatal de televisión. Desmintió informes recién desclasificados por la CIA que señalaban que infiltró a un grupo del guerrillero Frente Patriótico Manuel Rodríguez, que en marzo de 1990 asesinó al senador derechista Jaime Guzmán. Contreras cumple en enero del 2001 su pena de siete años de presidio por el asesinato en Washington del ex canciller socialista Orlando Letelier, en 1976, pero es posible que no salga en libertad porque tiene varios procesos pendientes por abusos.

Ricardo Lagos señaló que la

Prohíben acceso a Villarrica por la actividad de un volcán

Santiago de Chile (Efe) - Las autoridades chilenas determinaron la prohibición absoluta de acceso al cráter del volcán Villarrica, 760 kilómetros al sur de Santiago, debido a la expulsión de pequeños fragmentos de material.

fosilizada de lava, que impide la liberación de gases y vapores. Esta circunstancia, según los expertos, puede derivar en una explosión y en aluviones, debido a la gran cantidad de nieve acumulada durante el invierno del hemisferio austral.

El Villarrica es un volcán que permanentemente lanza fumarolas por uno de sus cráteres, pero totalmente inofensivas. En lo que va de año ya son tres los volcanes que han causado la preocupación de los geólogos: el Copahue, el Lascar y el Villarrica.

ENSEÑADA'S
RESTAURANT
Authentic Mexican Food
3962 NE Martin Luther King Blvd
Portland, OR 97212 (503) 249-7378
Get FREE Drink With Purchase!

Suponga que esta noche un árbol cae sobre su garaje... ¿QUIÉN LE AYUDARÁ MAÑANA?



Usted está dentro de su casa, lejos de la amenaza de la gran tormenta. De repente... ¡boom!...cae un rayo. Y la siguiente cosa que ve es un árbol que penetra por el techo de su garaje. Para atender reclamos como éste es que existe American Family Insurance. Más de 70 años de experiencia significan servicio rápido y eficiente, y protección de casas en que usted puede confiar. La vida nos da sorpresas. Por eso es importante tener una póliza de seguros para dueños de casas que no lo haga. Si una tormenta hace que un árbol entre por el techo de su garaje esta noche, es bueno tener la confianza de que mañana Family entrará por la puerta para ayudarle. Llame hoy a uno de nuestros atentos y capaces agentes. O visite nuestro sitio en la red: www.amfam.com.

¡Averigüe todas las maneras en que "Family" puede ayudarle!

¡Toda Su Protección Bajo Un Solo Techo!

Busque el agente más cercano a usted en su directorio local. La póliza que compre está disponible sólo en inglés.
©American Family Mutual Insurance Company y sus subsidiarias, Oficina Central - Madison, WI 53783 Oficina Central - Columbus, OH 43240 www.amfam.com

MADAM'S SUBURBAN

Nails (503) 288-1053 Hair (503) 286-0752

SALON

1914 N. Killingsworth Portland, OR 97217

Madam Marion Pea Owner Deborah L. Bell Shop Manager
Nail Specialist Full Cosmetologist
I love to do Feet! Barbers and Stylists wanted!
Donna Jones Barber

Madamsalon@yahoo.com